

Thomas, *Tristan*: note etimologiche e linguistiche ai testi tradotti a lezione

- v. 38 *crëustes* < CREDESTIS
- v. 41 *het* < *haïr* < francone *hatjan*, ‘odiare’ (esatto contrario di *amer*)
- v. 44 *fors* < FORIS, ‘tranne’
- v. 45 *enteroie* = *entreoie* < *entrer* (loc. *entrer en la mer*, ‘iniziare a navigare’)
- v. 55 *grante* < *granter* < *crëanter* < CREDENTARE, ‘accordare, esaudire’, con valore positivo (lasciarsi andare ad un comportamento piacevole)
- v. 58 *puïr* < PUTERE, attraverso il frequentativo PUTESCERE, ‘dare la nausea’
- v. 63 *çaenz* < HIC + INTRO, ‘qui’
- v. 74 *maint(e)* < MAGNUS, ‘grande’; si noti lo sviluppo di dentale irrazionale
- vv. 74, 100 *emveisure* / *enveisure* < INVITIARE, ‘rallegrare, divertirsi’ (lett. ‘condurre nel *vitium*’, ma con valore positivo)
- v. 76 *dient* < DICUNT
- v. 78 *parolent* < *paroler* < PARABOLARE, ‘raccontare a voce’
- v. 80 *entrelïent* < *entrelïier* < INTER + LIGARE, ‘legare insieme’, (es. fiori in un mazzo)
- v. 92 *siglant* < *sigler* < a.nord. *segl*, ‘vela’ => ‘veleggiare’
- vv. 93, 3029 *tref* < a.germ. *trabum*, ‘vela’
- v. 3012 *unc* < UNQUAM, ‘mai’
- v. 3012 *greniur* < GRANDIOREM, ‘più grande’, comparativo organico
- v. 3021 *lof* < neerl. *loef*, ‘lato della nave colpito dal vento’
- v. 3021 *sigle* < a.nord. *segl*, ‘vela’
- v. 3025 *truble* < *trubler* < TURBULARE, lett. ‘ingarbugliare, scompigliare’
- vv. 3026, 3034 *wages/wage* < a.nord. *wagr/vagr*; forma anglonorm. per *vague*, ‘onda’; al v. 3030 *unde*, latinismo
- v. 3026 *nercist* < *nercir* < *NIGRICIRE, da NIGER: ‘diventare nero’
- v. 3028 *hobens* / *hobenc* < a.nord. *höfuðbendur*, ‘cavo, cima’

- v. 3029 *ridant* < *rider* < a.germ. *rīdan*, ‘navigare a remi’
- v. 3030 *wacrant* < *wacrer*, forma anglonorm. di *vaguer*, ‘ondeggiare’ < a.nord. *wagr/vagr*, ‘onda’ => ‘fluttuare, vagare sulle onde, vagare per mare’
- v. 3033 *mal eür* < MALUM AUGURIUM, ‘malauguratamente’, uso avverbiale
- v. 3037 *eskipre* < a.germ. *skipari*, ‘marinaio’; cfr. le forme moderne anglosassoni *skipper*, *ship*.
- v. 3054 *entremeisse* < *entremetre* < *INTER + MITTERE, lett. ‘mettersi di mezzo a’ => estens. ‘occuparsi, interessarsi’
- v. 3070 *periller* < PERICULARE, da PERICULUM (lett. ‘mettere in pericolo’ => ‘far morire’)
- v. 3070, 3090 *estuet* < *ester* < STARE, nel senso di ‘aver bisogno, necessitare’ [lett. ‘stare (nella necessità)’]; uso impersonale di III p.sing./pl.
- v. 3070 *neier* < NECARE, ‘morire’, nella fattispecie ‘morire annegato’ => ‘annegare’
- v. 3077 *enseveilez* < *ensevelir* < IN + SEPELIRE, ‘seppellire’, con il prefisso rafforzativo del concetto di sepoltura unica e comune.
- v. 3082 *peissuns* < PISCIONEM (non PISCIS), ‘pesce’
- v. 3088 *covent* < CONVENIRE, ‘meritare, essere adeguato’
- v. 3091 *querreiez* < *querre* < QUAERERE, ‘chiedere per avere’ => ‘desiderare’ (v. 3146 *requerre*)
- v. 3095 *süef* < SUAVEM, ‘dolce’
- v. 3099, 3110 *apruef* < AD + PROPE, ‘dopo, in seguito’
- 3102, 3117 *ren* < REM
- v. 3112 *crem* < *cremoir/cremir* < *criembre* < TREMERE, ‘tremare’
- v. 3112, 3113 *dut/duter*, forma anglonorm. di *doter* < DOTARE, ‘temere’
- v. 3124 *laidure* < francone *laip*, ‘disgrazia, ingiuria’
- v. 3126 *amunt* < AD + MONTEM, ‘in alto’
- v. 3127 *espleit* < EXPLICITUM, let. ‘con grande ardimento’, ‘con gran valore’
- v. 3129 *balt* < francone *balt*, ‘ardito, vivace’
- v. 3133 *de lung* < DE LONGE, ‘da lontano’

v. 3250, 3253, 3257 *oïse* < HABUISSET, cong. imperfetto I p.s. (che continua il piuccheperfetto congiuntivo latino)

v. 3255 *paine*, forma anglonorm. per *peine* < PENAM

v. 3268, 3271 *s'estent / estent* => bisticcio del verbo tra senso di 'stare sdraiato' e 'stare'